

对外汉语学习词典“同(近)义词”处理模式分析及建议*

北京语言大学对外汉语研究中心 张 博

同义词是一种重要的词语类聚。在学习词典中恰当地展现词语的同义关系有助于学习者有效地扩充词汇，而对同义词的不当处理则可能妨碍对词义的精确理解，尤其会干扰或误导词语的使用。目前影响较大的对外汉语学习词典采用哪些方式处理同义词？不同的同义词处理方式有何得失利弊？怎样才能使对外汉语学习词典中同义词及其相关词语的处理更为完善？本文拟就这些问题做初步探讨。

一 对外汉语学习词典“同(近)义词”处理的基本模式

据郑定欧(2004)，近年出版了5部有影响的对外汉语学习词典。本文着眼于是否指明词语的同(近)义关系、是否将同义词或近义词特别列出，把这几部词典的同(近)义词处理方式分为内隐型和外显型两类。

1. 1 内隐型处理

“内隐型处理”指对同(近)义词未作特别标注，但较多采用语词对释(译)的方式释义，使同义关系隐含在释义之中。

采用这种处理方式的是3部侧重从语法的角度提供词语用法和构词信息的学习词典。其中，《汉语常用词用法词典》(李晓琪等编，北京大学出版社，1997。以下简称“北大版”)的特点是“广列例证”，以使读者通过大量例证体会和掌握词的用法；《HSK 词语用法详解》(黄南松、孙德金主编，北京语言文化大学出版社，2000。以下简称“北语A版”)旨在通过一套细致的描写格式提供词语的用法特点；《汉语水平考试词典》(邵敬敏主编，华东师范大学出版社，2000。以下简称“华东版”)侧重语素义与词义的关系及合成词构词方式分析。这三部词典的特色定位决定了其释义都比较简略，尽管有汉语释义(北大版)、英语释义(北语A版)和汉英双语释义(华东版)的不同，但都较多地使用了语词释义。语词释义的前提是被释词与释词意义相同或基本相同，因此，在语词式释(译)义的词条中，汉语释词与被释词应有同义关系，相同的英语词在同一义位上分别对译的两个(或多个)汉语词也应有同义关系，例如：(只列出释义和配例。其他信息略，下同)

买卖 ①生意：他刚刚做成了笔~/成交了一笔大~/不要在这里影响别人做~/最近的~/怎么样？/~/还兴旺吧？/他是一个~人。(北大版)

容许 允许；同意(permit; allow): 妈妈不~孩子每天看电视|即使家里不~, 他还是要去。(华东版)

女人 woman: ~的性格|漂亮~。

*本研究得到教育部人文社会科学重点研究基地重大项目(02JAZJD740006)基金资助；文中的中介语语例全部来自北京语言大学《汉语中介语语料库》；北京语言大学李华老师和研究生陈燕华同学协助笔者做了部分资料工作；在对外汉语学习词典学国际研讨会上，蒙靳光瑾先生、郑定欧先生、王珏先生、陆嘉琦先生等提出宝贵批评和建议，郑定欧先生还为本文修改提供了重要的参考资料。在此一并致以诚挚的谢意。

女子 woman: 单身~ | ~学校 | ~足球。(北语 A 版)

在这些词条中,虽然没有指明“买卖”与“生意”、“容许”与“允许”“同意”、“女人”与“女子”是同义词,但它们的同义关系就蕴涵在语词式释义模式之中,也就是说,恰切的语词式释义可使被释词与释词之间的同义关系以及共用相同译词(义位)的被译词之间的同义关系不言而喻地、自然地显现出来。

1. 2 外显型处理

“外显型处理”指在词条下设置专项,附列同(近)义词,使同(近)义关系外显化。

《现代汉语学习词典》(孙全洲主编,上海外语教学出版社,1995。以下简称“上外版”)于词条末设[同义]专项,将“词性相同、词义相同、相近的词语列举一起,用‘[同义]’标出”;“同义词分别属于不同义项者,则标出义项数码”。例如【人才】条末所列“[同义]①英才;②美貌/姿色”,表示“人才”在义项①(指有较强能力或有某种特长的人)上与“英才”同义,在义项②(〈口〉指美丽的外貌)上与“美貌”“姿色”同义。(参见该词典《体例说明》)

《汉语 8000 词词典》(刘镰力主编,北京语言文化大学出版社,2000。以下简称“北语 B 版”)设【近义词】专项,编者对“近义词”未作界定,只提到给出被释词的近义词,“以利于词典使用者通过词义辨析的途径,丰富同一语义的多种不同表达方式”(着重号为笔者所加),而且,近义词的“收入力求精审,尽量做到与词目本身词性一致”;“如果是兼类词或多义词,则分别进行注释”。如:

沉 [动、形] 【近义词】 [动]下沉/沉没; [形]重

出发点 [名] 【近义词】 ①起点; ②动机 (参见该词典《前言》)

从这些说明性文字及词典实际列出的“近义词”可以看出,“北语 B 版”【近义词】栏与“上外版”的[同义]栏当属异名同实。

这两部词典也有一些语词释义,尽管释词与被释词的同义关系已不言自明,但编者常不惮其烦地再度将其列为[同义]或【近义词】,例如:

【痴笑】傻笑。[例]人家在说正经事,你别~。

[同义]傻笑 (上外版)

捅 ①戳; 扎: ~刀子 | ~窗户纸 | ~眼睛 | ~肚子上 | ~马蜂窝……

②碰; 触动: ~人 | ~疼 | ~一下 | 他用胳膊~了~前边的人……

③戳穿; 揭露: ~出来 | 这事是谁~出来的? | 这句话可~到他的疼处了……

【近义词】 ①戳/扎; ②碰/触; ③揭露/戳穿 (北语 B 版)

编者为什么要给出这种看似冗余而不经济的信息?除了考虑体例上的一致,恐怕主要是为了使词语间的同(近)义关系得到强调,更为彰显,以期引起词典使用者的格外重视。

二 内隐型“同(近)义词”处理方式的主要问题

恰当的语词对释寓同义关系于释义之中,可以使词典使用者在获得词义的同时感知新词与旧词的同义关系,应当说,这是一种简洁而经济的同义词处理方式。但是,语词对释毕竟不是有意为之地系联同义词,而只是在释义的同时附带地、不自觉地展现释词与被释词的同义关系。释义者的关注点主要在于读者能否通过释词大致了解被释词的意义,而不太注意检

验释词与被释词之间以及多个释词之间的同义关系。因此，语词对释这种内隐型同义词处理方式很不理想，在某些情况下，它所展现的同义关系可能是粗疏的、含糊的、甚至是有误差的。主要体现在：

2. 1 过度使用一对一的语词对释，致使个别释词与被释词的词义相去较远

语言中的同义词数量有限，意义完全相同的词更少，这使同义释词的选择非常困难。如果过于考虑释义的直捷简约，凑合着找一个意思差不多的词来释义，难免给出一种不真实的同义关系。例如：

美术 绘画：孩子从小就喜欢~/中小学都设有~课/这是我们的~老师/从事~工作/能写一手漂亮的~字/电视中正在播放~片儿/这座建筑物是~馆/里面有~展览。（北大版）

行为 做法：高尚~ | 制止不法~ | 挪用公款的~，已经构成了犯罪。（华东版）

“美术”指给人以美感的造型艺术，它包涵绘画，但不等于绘画，词义范围大于“绘画”，该词条后面几个例句中的“美术”就明显不能释为“绘画”，比如“美术片儿”包括动画片、木偶片和剪纸片等，“美术馆”既可陈列绘画作品，也可陈列雕塑、刺绣、编织、摄影、书法等作品。“行为”指人的有意识的活动，“做法”指处理事情或制作物品的方法，多数语境中的“行为”都不能理解为“做法”，反之，“做法”也多不能理解为“行为”，例如：（以下4条语例出自2004年4月18日《南方周末》）

（1）行政许可法……规范了政府机关的行政行为。

（2）任何好的制度都不能杜绝个人行为，个人不会以某些案件为戒，相反他会觉得社会上怎么样我就可以怎么样。

（3）他举国外学校在学生毕业典礼时邀请父母参加的做法为例，强调父母在孩子教育中的终身性。

（4）我们不可能照搬他国的做法。

前两例中的“行为”与“做法”不同义，后两例中的“做法”显然也不与“行为”同义。

2. 2 多个释词与被释词的同义关系往往是不完全、不清晰的

由于单一释词很难准确反映被释词的意义，词典编纂者有时会借助两个或多个词语相互补充、相互限制以解释词义，这样，释词与被释词的意义关系就变得复杂起来。例如：

（1）**胆怯 胆小；害怕：**她嘴上说不怕，实际上心里非常~/……/不要吓着~的孩子/……（北大版）

（2）**法则 规律；准则：**人们不能违反自然~。（华东版）

（3）**答辩 答复；辩解：**明天进行研究生论文~ | 对导师的提问，他~得很好。（华东版）

分析这三个词条中释词与被释词之间的意义关系，可以看到3种情况：a. 被释词在不同语境中分别与两个释词同义。例（1）中的“胆小”“害怕”相当于“胆怯”的两个义位变体，“胆怯”在特定语境中或与“胆小”同义（如该词条后一例句），或与“害怕”同义（如该词条前一例句），但两个释词并不同义。b. 被释词与一个释词同义，与另一个释词不同义。从例（2）配例来看，“法则”与“规律”同义，但因“规律”还有其他意义和用法（如“他的生活没规律”），故添加另一释词“准则”对“规律”的意义加以限定，可“准则”与“法则”的意义较远，“自然法则”等于“自然规律”，但不能说“自然准则”。c. 被释词与释词、释

词与释词都不同义。例(3)“答辩”的意义大致等于两个释词意义的加合,不论被告对法官的审问进行答辩,还是论文答辩,都包含回答问题和为自己的行为或论点辩解这两个方面,这样,两个释词之间及其与被释词都没有同义关系。在上述复杂情况下,要想让第二语言学习者正确感知各释词在释义中的地位如何、与被释词的意义关系怎样,那几乎是不可能的。他们通常都会不假思索地把被释词的意义与释词的意义等同起来,因为,对词典使用者来说,释词与被释词的意思相同不啻为一种“默认状态”,词汇量有限且缺乏语感的二语学习者岂能超越已有的词典知识去着意分辨释词与被释词之间特殊的意义关系?

语词对释(译)在释义上难以精准,还有可能误导学习者建立虚假的同义关系,因此,在后出转精的英语学习词典中,同义对释使用得越来越少。据黄建华(2001:184-185),在《高级牛津学习词典》(*Oxford Advanced Learner's Dictionary*)中,同义对释率只有3.1%,而Collins COBUILD系列英语词典中则完全取消了同义对释。上面提到的3部对外汉语学习词典重在展现词语用法或构词规则,受特色所限,它们疏于释义,较多使用同义对释尚属有情可原,但今后编纂综合型对外汉语学习词典时,建议尽量不用或少用语词对释;假如有必要使用这种释义方式的话,一定要注意检验释词与被释词之间的同义关系。

三 外显型“同(近)义词”处理方式的主要问题

近几十年来,我国最通行的汉语字典词典(如《新华字典》和《现代汉语词典》)都没有对同义词作特别处理。《现代汉语学习词典》和《汉语8000词词典》分别增设[同义]、【近义词】专项,这是有意为之的同(近)义词处理方式,它使词语的同(近)义关系得以凸显,便于学习者在查检词语的同时注意到它的同(近)义词,加深对同(近)义词的印象,扩大词汇量,体现出学习词典的编纂力图适应学习者需求的设计思路,符合对外汉语学习词典的发展方向。但是,由于这种体例上的变革尚属草创,势必存在一些不完善之处。为给对外汉语学习词典的编纂提供更多的借鉴,有必要对这两部学习词典的同义词处理方式及问题做较为全面的分析。

3.1 同一名目下附列的词语具有不同的语义关系

“上外版”所设[同义]栏收词过宽,除同义词外还有大量的非同义词,其语义关系包括:

1) 近义

【暗号】①秘密约定的联系信号。

[同义]①:暗码/信号

“暗号”的义项①只有部分词义与“信号”重合,而“暗码”指旧时商店在商品标价上所用的代替数字的符号,概念义与“暗号”“信号”都较远,只在“传递信息”这一点上与二者相同。“上外版”列于[同义]栏中的这类近义词数量较大,下面再拈取C部部分词条以示近义词之多:(释义及例证略)

【采用】[同义]采纳/应用/使用

【参见】①[同义]参阅/参照

【舱位】[同义]铺位/座位

【操作】[同义]劳动

【吃荤】[同义]肉食/荤食

【冲动】[同义]激励/兴奋

【崇尚】[同义]推崇/倡导

【丑化】[同义]抹黑/搞臭

【初出茅庐】[同义]羽毛未丰/涉世不深

【处女】①[同义]姑娘/小姐/闺女

【传达】II[名] [同义]门房/门卫

【创作】I[动] [同义]写作/编写

2) 类义

【生油】①没有熬过的油。

[同义]熟油

【传家宝】[同义]宝贝/家珍

【吹嘘】[同义]夸耀/标榜/吹捧/美化

【熬】①长时间地煮。

[同义]烩/炖/煮

“生油”“熟油”是两种油；“熬”“烩”“炖”“煮”是不同的烹饪方法，“烩”有两个意思，一是指把菜炒后再加水烧煮并勾芡，一是指把主食和菜或把多种菜混在一起煮，“炖”指用火久煮使烂熟（多用于肉类），“煮”指把食物放在较多的水中加热煮熟。这两组词都指同一类事物中的不同对象，属类义词。

3) 上下义

【皮球】游戏用具，用橡胶制成的空心球。

[同义]球儿

【砂糖】结晶颗粒较大、象砂粒的糖。

[同义]白糖/赤砂糖/白砂糖

“球儿”还包括“玻璃球”“铁球”等，“皮球”只是“球儿”的一种，是“球儿”的下义词；“赤砂糖”和“白砂糖”是“砂糖”的下义词，“白砂糖”又是“白糖”的下义词，因为“白糖”还包括白色的粉状、块状糖。

4) 非词汇义

喔 I[叹]表示省悟。

[同义]噢/哦

【不过】II[连]表示转折，语气比“但是”轻。

[同义]但是/只是/可是/然而/可/但

一般说来，同义词的“义”指的是词汇意义，因此，同义词向来属词汇学范畴。虚词大多没有实在、具体的词汇意义，表示的是抽象的语法意义，属语法学范畴。语法学一般称语法意义和用法大致相同的虚词为同类虚词，而不称其为“同义词”。

还有个别词没有语义类聚关系，只是由于有组合连用的关系或可在个别固定词组中相互替换而被列为[同义]。前者如【出家】条下附列“[同义]削发/剃度”，因“削发（剃度）”可与“出家”连用，有“削发出家”这样的表达；后者如：

【脾胃】②比喻人的好恶习性。[例]~相投/这事不合他的~，他就不愿干了。

[同义]②：意气

虽然“脾胃相投”有时也可说成“意气相投”，但“意气”指志趣和性格，与“脾胃”义相差较远，如该词条后一例句中的“脾胃”绝不能换为“意气”。

上文为概括“上外版”[同义]栏内词语间的语义关系，有意择取了一些关系单纯的[同义]组，而实际上，不少[同义]栏收词较多，7个以上（含7个）的[同义]栏就有230个。多个词语间的语义关系可能较为错综，含有不止一种语义关系。例如，【迟延】条[同义]栏内列“耽搁/拖延/拖拉/迟缓/磨蹭”，其中“迟延”与“耽搁”“拖延”为动词，“拖拉”“迟缓”“磨蹭”为形容词，这两组词分别同义，可它们之间充其量只能是近义关系。另如，【戳记】条[同义]栏内列“图记/图章/关防/公章”，其中“戳记”与“图记”“图章”同义，“关防”指旧时政府机关或军队用的印信，与“公章”为古今同义词，但“关防”“公章”与前三词并不同义，只是它们的下义词。确定同义词的基本原则是，“在同义组内，每个词语成员都同所有其他成员存在着同义关系”（刘叔新，1990：287）。“上外版”的多词语[同义]栏往往忽略这一原则，让一些非同义词阑入其中，造成[同义]栏内的同义关系不严格、不完

全。

“北语 B 版”设【近义词】栏，但《前言》有关【近义词】栏目的说明中，有“同一语义”、“词性同一”、“力求精审”等提法，似乎该栏目既定的收词标准更倾向于同义词，从收词数量来看，“上外版”[同义]栏平均每组收词 3.22 个，“北语 B 版”【近义词】只有 3.01 个，反而低于前者，也反映出“北语 B 版”【近义词】栏收词相对谨严。但由于缺乏对“近义词”的明确界定，“北语 B 版”的【近义词】也涵盖多种语义关系。除近义外，还有同义、类义、上下义以及整体与部分的关系，甚至还有绝对的等义关系，例如：（释义及例证略）

感谢 【近义词】感激——同义关系

对象 【近义词】②情侣/男朋友/女朋友——“男朋友”“女朋友”为类义关系

轮子 【近义词】车轮——上下义关系

图书馆 【近义词】阅览室——整体与部分关系

礼拜天/礼拜日 【近义词】礼拜天^①/星期天/星期日/周日——等义关系

“同义”“近义”之栏目名与栏目所收词语的实际情况有出入，这不利于第二语言学习者准确了解词语之间的意义关系，有可能导致词义误解或词语误用。

3. 2 [同义]和【近义词】栏目过度附列词语

从总体上看，“上外版”[同义]栏和“北语 B 版”【近义词】栏都收词过多，就对外汉语学习词典而言，有些词（或其他语言成分）不应该或可不作为“同（近）义词”列出，包括：

1) 不属于现代汉语普通话系统的古词和方言词。例如：（释义及例证略）

洗 【近义词】①浣/涤/濯（北语 B 版）

舅 [同义]舅父/舅舅/娘舅/母舅/阿舅（上外版）

“加入同义词群的词，应该具有系统性、共时性。所谓系统性，是指属于同一个词汇系统。所谓共时性（synchrony）是指同处于一种语言发展的一个断代里。现代汉语同义词词典的同义词群的成员，必须都是现代汉民族共同语——普通话的词，而不能是没进入普通话的地域方言词（包括土语、俚语）、社会方言词（术语、行话、黑话等）、外来词、古词。”（张志毅，1980）而上列词条中加着重号的词属于古词或方言词，它们与词目的所谓“同义”是跨语言系统的古今同义或普方同义，这种关系不能与现代汉语普通话系统之中的同（近）义关系等量齐观，故不当列出。

2) 本典未收的词。例如：

【奶油】[同义]白脱（上外版）

【暖气】[同义]热水汀（上外版）

“上外版”收词语 23000 余条，超出这一词汇量的词堪称生僻词，大多数本族语者都未必知晓，附列这类词没有意义。“北语 B 版”以《〈汉语水平〉词汇等级大纲》为依据，共收甲、乙、丙、丁四级常用词 8822 个，但列入【近义词】的多有超纲词，例如：

平整 【近义词】规则/匀称/平展/平正

讽刺 【近义词】嘲讽/讥讽/挖苦

一般来说，学习词典附设栏目中的词都应在本典内，超过本典收词范围附列的词语大多属于无效信息；而且，对于那些热衷翻检工具书的学习者来说，如果他继续查检附列词语而未能找到，有可能使他产生挫败感和焦虑，长此以往，还会影响他学习词汇的信心和积极性。

3) 非词成分。例如：

蝴蝶 【近义词】蝶（北语 B 版）

偏 [同义] I①: 歪/不正 (上外版)

【超级】 [同义] 超等/最佳/最优/特级/特等 (上外版)

【杀鸡取卵】 [同义] 竭泽而渔/得不偿失/捡了芝麻, 丢了西瓜 (上外版)

轰动 【近义词】 惊动/震动/哄动 (北语 B 版)

“蝶”是词素,“不正”“最佳”“最优”是自由词组,“杀鸡取卵”以及其下附列的都是固定词组和俗语,“哄动”是“轰动”的一词之异体。词素、自由词组不是“词”这一级语言成分,显然不宜作为同(近)义词附列;异形词记录的是同一个词,谈不上“同义”;成语和俗语虽说是相当于“词”的语言成分,但毕竟不是真正的“词”,是否可进入同(近)义词栏目,或应为之另立名目,也需要再作考虑。

3.3 体例上缺乏严格设计

附列同(近)义词除了要注意词语间的语义关系,还需根据具体情况制订体例上的附列细则,比如,是不是有同(近)义关系的所有词目下都要列出“同(近)义”栏,如果不是,哪些词目下列,哪些不列?列出的多个同(近)义词,哪个排在前,哪个排在后?同一词语若在同一义位上进入了几个同义栏,这些同义栏内的成员是否需完全对应?词语在多个同(近)义栏的分布与其义项数和释义是否吻合?所有这些问题,都是需要精心设计和认真考虑的。“上外版”[同义]栏和“北语 B 版”【近义词】栏对此缺乏足够的重视,在体例上还存在一些值得改进的地方,主要是:

1) 过度重复

同(近)义词重复附列可分为两种情况:其一,封闭式循环互列,包括两词对列和多词互列。前者指 A 下同(近)义栏附列 B, B 下附列 A; 后者(以 3 词为例)指 A 下附列 B、C, B 下附列 A、C, C 下附列 A、B。其二,半封闭式循环互列,指以几个同(近)义词为主体循环互列,但在不同词条的专栏内词数略有增减或所列词语略有不同。

从总体上看,“上外版”大多数[同义]栏呈重复附列,重复的封闭性较强;“北语 B 版”【近义词】栏重复附列不似“上外版”那么突出,且多呈半封闭式,但数量也相当多。正是由于体例上的这一特点,再加上确定同(近)义词的尺度过宽,据我们统计,“上外版”和“北语 B 版”同(近)义词的组数和词数都远远多于几部规模较大的同义词词典,下表中的数据可以表明这一点:

词 典	同(近)义组	同(近)义词
《现代汉语学习词典》(上外版)	12733	41028
《汉语 8000 词词典》(北语 B 版)	5801	17476
张志毅《简明同义词典》	600	1500
刘叔新《现代汉语同义词词典》	1640	4600 多
佟慧君等《汉语同义词词典》	2168	近 5000
商务印书馆辞书中心《新华同义词词典》	708	1440

循环互列中词语的语义关系如何姑且不论,仅从词典体例的角度而言,就有两个显而易见的问题:其一,浪费版面,特别是那些起首词素相同的多个词语,有可能在极小的区域内重复出现,例如:

【舒心】 [同义] 舒服/舒适/舒畅/适意/快意

【舒坦】[同义]舒适/舒服/安适/适意/舒展

【舒服】[同义]舒适/惬意/舒坦/适意

【舒畅】[同义]畅快/舒坦/快意

【舒适】[同义]适意/舒服/舒坦/安适/惬意

【舒展】II[形] II: [同义]安逸/舒适/舒服/惬意/适意

在不到一页的篇幅内,连续排列的6个词目下出现了6组高封闭性的循环互列,这种密集复现似嫌冗余。其二,提供的信息不完全有效。一般说来,在不太常用、词义范围较狭和使用受限的词下附列较常用、词义范围较宽和组合能力强的同义词更为有效,有助于激活学习者已有的词汇知识,加深对所检索词语的词义理解,并且一般也不会诱发词语使用上的错误。而循环式互列,则有可能出现相反的情况。例如:

【龌龊】[同义]脏/肮脏/腌臢/污秽/污浊

【腌臢】[同义]肮脏/龌龊

【肮脏】[同义]脏/龌龊/腌臢

脏 [同义]肮脏/腌臢/龌龊

这4个词目循环互列于[同义]栏,可以预测,其同义词信息的有效性是递减的,最后那个词条的同义词信息几乎是无效的,因为,连“脏”都不认识的人估计也不会认识“肮脏”,更何况“龌龊”和“腌臢”。而且,用“脏”去替代“龌龊”和“腌臢”问题不大,可真要是学习者受“脏”条[同义]附列的影响,刻意追求用词新颖而把“你的房间太脏了”说成“你的房间太龌龊了”,那就太不得体了。

2) 排列顺序不甚讲究

当同(近)义词栏附列多个词语时,应有意安排其先后顺序,将常用词置于前,非常用词置于后;意义相同度高的置于前,相同度低的置于后;同时注意将词义更近的词排在一起。“上外版”和“北语B版”大多能如此排列同(近)义词,但也有些排序欠妥的情况。例如:

【收条】[同义]收执/收据(上外版)——“收据”为常用词,应列于前。

辨析【近义词】辩护/辩论/争辩/解释(北语B版)——“辩解”“辩护”“争辩”的词义相近度高,是单方主体发出的动作行为,而“辩论”的行为主体一般是双方,故“不要为自己辩解”中的“辩解”可替换为“辩护”或“争辩”,但不宜替换为“辩论”,可见词目与“辩护”“争辩”的关系相对较近,“辩论”不应插在“争辩”前。

3) 缺乏照应

如果一个词在词典中只列出一个义项,是(或被处理为)单义词,按理说,它只能在这个义位上进入本词典不同词目下的同(近)义组;而且,它所进入的同(近)义组之间在语义上应基本相同。但是,由于体例上的不严谨,同(近)义词附列有时会出现枝蔓歧出、渐行渐远的情况。举“北语B版”一个典型的例子:

(1) 议论 [动] 对人或事物的好坏是非等表示意见: 热烈地~着 | ~一下……

【近义词】讨论

词目“议论”是单义词,附列的近义词“讨论”也是单义词,根据【近义词】栏“同一语义”、“力求精审”的收词原则,我们会以为“议论”和“讨论”只能彼此互列为“近义”,其“近义”关系不能延展。但事实上,读者若以此为出发点,却可辗转勾连出下列19组【近义词】:

(每一词目都曾在前面列出的同义组中出现过；其中笔者加下划线的是该词典未收的词，加“*”号的是多义词，未作标记的都是该词典中的单义词；释义及例证略。)

- (2) 讨论【近义词】商量/*研究/辩论
- (3) 商量【近义词】商讨/商议/讨论/协商/*研究
- (4) 商讨【近义词】商量/商榷/商议/*研究
- (5) 商议【近义词】商量/商讨/讨论/协商/*研究
- (6) 商榷【近义词】商量/商讨/商议/讨论/*研究
- (7) 协商【近义词】商量
- (8) *研究【近义词】探讨
- (9) 探讨【近义词】探求/探索/*研究/讨论
- (10) 探索【近义词】探求/寻求
- (11) 寻求【近义词】*追求
- (12) *追求【近义词】① 探求/寻求/希求
- (13) 辩论【近义词】争辩/争论/论战/辩解/辩护/辩白
- (14) 辩护【近义词】辩解/辩白/争辩/申辩
- (15) 辩解【近义词】辩护/辩论/争辩/解释
- (16) 争论【近义词】辩论/顶嘴/争辩/争执/讨论/辩驳/抬杠/论战/舌战
- (17) 解释【近义词】解说/*说明/阐明/阐释
- (18) 阐明【近义词】阐述/阐发/*说明/表明
- (19) 阐述【近义词】阐明/*说明/表明/阐发
- (20) 表明【近义词】*说明/阐明

粗略观察以上 20 组近义词，不难看出其语义关系的相近度并不一致，可以大致分为 5 个近义词群：1) 基本义为“商讨”的 1~7 组；2) 基本义为“研讨”的 8~9 组；3) 基本义为“探寻”的 10~12 组；4) 基本义为“争辩”的 13~16 组；5) 基本义为“阐明”的 17~20 组。这 5 个近义词群语义相远，怎么会辗转相连？分析各义群间的联系节点，可以发现不同义群的搭挂皆因缺乏照应。其中，第 1 义群与第 2 义群的联系节点初看为“研究”，“研究”在该词典中有两个义项，一是“探求事物的真相、性质、规律等”，一是“考虑或商讨（意见、问题）”，它当在第二个义项上与第 1 义群同义；但其下附列的“探讨”却只有一个义项“研究讨论”，这个释义含糊而不准确，似乎涵盖了“研究”的两个义项，于是，在“探讨”下附列的同义词在语义上就有了较大的分歧，即“讨论”属第 1 义群成员，而“探求”“探索”全然没有了“(双方)商讨”的语义内容，只与下一义群义近；“研究”则以其两个义项而承上启下。这样，内部分裂的义群 2 成了义群 1 和义群 3 误连的过度环节，误连的原因在于“探讨”的释义不当以及不注意标明多义词是在哪个义项上与其他词有同(近)义关系。第 4 义群也与第 1 义群相连，联系节点为第(2)组中出现的“辩论”。“辩论”是一个单义词，与第(2)组诸词义远，既已置于其中，自然就成了第(2)组和第(13)组词的纽带。第 5 义群与第 4 义群相连，节点为第(15)组中出现的“解释”。动词性的“解释”在“北语 B 版”中是单义词，与第 5 义群相近度高，偶或可表“辩解”，是其语境义，不当出现于第(15)组，因其附列失当，导致第 4 义群与第 5 义群相连。

设想一位词典使用者，用这种顺藤摸瓜的方法系联近义词，让他怎么理解和把握这 20 组、36 个词之间的近义关系？况且，这样的系联还可以继续下去，因为词典虽然只列出了第（1）组中“议论”的一个动词性义项，然而“议论”又以名词的身份出现于“言论”条下的【近义词】栏：

言论【近义词】议论/观点/看法

由此，我们又能勾连出 5 个近义词组：

观点【近义词】观念

看法【近义词】意见/想法/见解/见地

观念【近义词】意识

意见【近义词】看法

见解【近义词】观点/看法/意见

这个例证表明，同（近）义词附列不仅要斟酌组内各词的语义关系，还应观照词的释义与其在同（近）义组中的分布是否对应，同一词语在同一义位上所进入的各同义组的语义是否相同或相近。这样的多方照应，有助于发现词典释义和同义词附列方面的疏失。

3. 4 缺乏辨析

“上外版”未对词目与[同义]栏附列的词语进行辨析。“北语B版”在【近义词】、【反义词】栏目下另设【提示】栏。【提示】中有一些近义词辨析，但数量有限。据笔者统计，该词典A、B两部共有近义词 347 组，【提示】栏中的近义词辨析只涉及其中的 14 组^②，即：安全：平安、按时：按期、白白：白、悲哀：难过、悲伤：难过、悲痛：伤心、难过、北部：北边、本：本来、必需：必须、便：就、辨认：辨别、表彰：表扬、不用：甬。此外，另有 3 项【提示】也属近义词辨析，虽然该词条无【近义词】栏，即：安装：安、办公室：办公厅、不然：要不然：要不。这 17 组词语辨析仅占A、B两部【近义词】的 4.9%。从【提示】栏的内容来看，近义词辨析也显得未受重视。A、B两部共有【提示】栏 228 个，含有 272 条“提示”，其中数量最多的是有关词语音读的提示，包括多音词、连读变调、轻声、儿化等，共 72 条，占 26.5%；其次是有关语法特点的提示，共 60 条，占 22.1%；再次是姓氏和词目下未列的特殊意义和用法，共 40 条，占 14.7%；另有对字形和写法的提示 32 条，对语体、语域的提示 24 条，对词义特点和语义组合关系的提示 14 条，对语用特点的提示 10 条，“也说（叫）”提示 3 条^③；而近义词辨析共 17 条，仅占【提示】总条数的 6.3%。

“上外版”和“北语B版”对同（近）义词可谓极尽搜罗，而在同（近）义词辨析方面或未用力，或用力太少，这对于对外汉语学习词典而言，实在是一个相当令人遗憾的缺欠。因为，对第二语言学习者来说，利用工具书查检词语除了识词解义之外，还有一个重要的目的，就是要学会使用词语，生成语言。为了达到这个目的，他们特别希望了解所查词语与其他词有什么关系？这个词在词义和用法上与相关词有何区别？Tomaszczyk(1979)最早调查了以英语作为外语的学习者对综合词典的需求，需求项目依次是词义（85%）、同义词（74%）、拼写（72%）、发音（65%）、语法编码（59%）和词源（19%），（转引自 Henri Béjoint, 2002: 144）可见学习者对词语的同义关系是非常重要的。也有学者对我国大学生英语学习词典的需求做过调查，在“查词典遇到的问题”这个调查项目中，“无词义辨析”位居榜首，有 82% 的调查对象提出这一问题，（方丽、刘祥、侯健，1999）这反映出第二语言学习者对学习词典中设同义词辨析有着强烈的需求。为了更好地适应学习者的需求，使供他族人使用的外向型词典真正有别于供本族人使用的内向型词典，郑定欧（2004）指出，“具有一定规模的外

向词典应增设‘同义辨析’、‘结构特点’、‘语域提示’等”，这一动议为对外汉语学习词典的变革与发展提出了新的目标。

四 对探索“同(近)义词”及其相关词语处理模式的几点建议

4. 1 区分“同义词”、“近义词”和“易混淆词”，并采用相应的处理方式

对外汉语学习词典在确定“同(近)义词”处理模式时，不宜采取一刀切的作法，而应综合参考词语意义和用法的相近度与异同情况、学习者词语使用的实际状况以及可能出现的问题，将以往一揽子处理的“同(近)义词”大致区分为“同义词”、“近义词”和“易混淆词”，目的是因词制宜，为不同类别的词语拟定恰当可行的处理方式。

4. 1. 1 同义词及其处理方式

同义词指词义相同或基本相同、在多种语境中可以相互替换的词语。对这类词可在词条相应义项下加标识附列同义词，不作辨析。附列可采用互列和单列两种方式。由于同义词在词义和用法方面几无差异，是互列还是单列往往取决于同义词的常用度。如果常用度差异较小，可互为附列，如“演讲”和“讲演”都比较常用，可互列为同义词；反之，如果常用度差异较大，只需在低频词下附列高频同义词，不必在高频词下附列低频同义词，如“犹豫”“踌躇”都有拿不定主意的意思，因“犹豫”比“踌躇”常用得多，可在“踌躇”下附列同义词“犹豫”，而“犹豫”下可不附列“踌躇”。

4. 1. 2 近义词及其处理方式

近义词指词义有细微差异而用法基本相同的词，也包括词义和用法都有差异或词义基本相同而用法有一定差异的词。例如，《〈汉语水平〉词汇等级大纲》收录“工夫”一词，列于乙级词。在5部学习词典中，“工夫”的第一个义项都是“时间(time)”，但“工夫”与“时间”却不能算是同义词，因为它们词义和用法上都有一定的差异。从词义上说，“工夫”多用于指较短的时间（不大工夫/一会儿工夫/一顿饭的工夫/一袋烟的工夫），不用于指较长的时间（*很长工夫/*建这座楼要多少工夫）；而“时间”的词义范围较宽，没有“长”“短”的限制。另外，“工夫”有明显的口语色彩，一般不出现于正式语体。从用法上看，“时间”既可单作主语也可单作宾语，既可作中心成分也可作修饰性成分，而且搭配范围较广，如：

时间还很充裕，你慢慢准备吧。——单作主语

玩游戏太浪费时间。——单作宾语

他在中国学习的时间是一年零三个月。——作中心成分

由于时间的关系，今天就讨论到这儿。——作修饰性成分

而“工夫”不能作修饰性成分，另外，除“工夫不大”外，一般也不能单作主语。可以与“工夫”组合的词语也相当有限。

对“工夫”和“时间”这类词义和用法有差异的近义词，应采用词语辨析的方式进行处理。“辨析”栏目应设在一组近义词中词义范围较狭和使用相对受限的词（如“工夫”）下，以防学习者不恰当地使用词语；另外可根据情况在词义范围较宽和组合能力较强的词下给出“参见”标识，引导学习者关注该词的近义词。

4. 1. 3 易混淆词及其处理方式

易混淆词指语义关系较远或没有同(近)义关系而第二语言学习者却经常混用或误用的词,包括:目的语和母语词义系统不完全对应的多义词,含有相同语素而意义相关的词,双语词典和教材使用同一英语词或词组对译的非同义词,与母语同形的词,等等。例如,英语中的 live 是一个多义词,有两个常用义:1)(在某处)住,居住;2)(以某种方式)生活,过日子。汉语中的“住”和“生活”虽然也都是多义词,但它们谁也不能兼表 live 的这两个意义。留学生往往注意不到这一点,因此,当他们学过“住”后,可能会误将汉语“住”与英语的“live”等同起来,在“生活”的意义上也常常使用“住”,如:

我来北京以前,从来没有我一个人生活,一直跟父母一起住。

(我来北京以前,从来没有独自生活过,一直跟父母一起生活。)

可是没有生过儿子的老人,没有人照顾他们的话,国家让他们在一个养老院住。

(可是没有子女的老人,如果无人照顾,国家就让他们在养老院里生活。)

因为他的脾气很倔,连狗也不能跟他一起住,所以他的父母把他叫狗不理。

(因为他脾气很倔,连狗都不能跟他一起生活,所以他的父母叫他狗不理。)

我在芜湖住得好。

(我在芜湖生活得不错。)

从父母有没有消息,他们在那里住得怎样呢?

(父母有没有消息,他们在那里生活得怎么样?)

我住的地方还留着封建的想法,学汉语的年轻人很少。

(我生活的地方还残留着封建思想,学汉语的年轻人很少。)

我住美国十一年以后就意识到韩国还是我的故乡。

(我在美国生活了十一年后意识到,韩国还是我的故乡。)

“住”与“生活”并不是同义词或近义词,它们的混淆源自学习者母语多义词知识的干扰。在易混淆词或其相应义项下可针对普遍性的用词偏误设“提示”项,比如,在“住”词条下可“提示”学习者注意,在“to spend your life in a particular way”这个意义上,汉语用“生活”而不能用“住”。这种处理方式可以帮助学习者避免可能产生的混淆,正确得体地使用汉语。

4. 2 加强对汉语中介语词语使用情况的调查,以便有针对性地进行近义词辨析和易混淆词的提示

对所有的近义词是否都要进行辨析?如果不是,那么哪些需要辨析,哪些可不予辨析?辨析一组近义词时,哪方面的差异可一带而过,哪些则需着力强调?如何发现具有群体性、普遍性的易混淆词?怎样探寻词语混用的原因?给出怎样的“提示”能使学习者对可能发生的用词偏误更警觉,对克服曾经发生的用词偏误更有效?所有这些问题,仅凭编纂词典的学者向壁预设是不够的。以易混淆词为例,第二语言教学的经验告诉我们,母语使用者和学习者不会出问题的词,常常是二语学习者很容易用错的词,例如,“认识”在《(汉语水平)词汇等级大纲》中属甲级词,留学生在初级学习阶段就已学过,可这个词语误用的情况却比较严重。我们利用北京语言大学《汉语中介语语料库》对其使用情况进行穷尽性调查,共检索到“认识”用例 265 条,其中误用 38 例,占全部用例的 14.34%。误用为“知道”的最多,约占一半,例如:

我认识好多样树和花的名字。

(我知道好多种树和花的名字。)

那个故事大家认识。

(那个故事大家都知道。)

不过我想他们看我的服装，就会认识我是外国人，所以没关系。

(不过我想，他们一看我的衣着，就会知道我是外国人，所以没关系。)

写作课对我很难，因为对于我们应该写的作文我觉得我有时候认识的事情比较少。

(写作课对我很难，因为对于要写的题目，我觉得有时知道的事情太少。)

另有一些误为“了解”“明白”和“懂得”的用例，如：

因为我不认识中国的蛋糕，所以我不知道应该怎么选择好吃的。

(因为我不了解中国的蛋糕，所以我不知道应该怎么挑选好吃的。)

他们不需要说话，因为他们互相认识另一个人的想法。

(他们不需要说话，因为他们都明白对方的想法。)

因为我受到了她的爱，认识了爱，才知道把爱分给别人，才想对自己以外的人做一些事情。

(因为我得到了她的爱，懂得了爱，才知道把爱分给别人，才想为别人做一些事情。)

在汉语社团的语感中，“认识”与留学生混用的几个词相近度并不是很高，故汉语同义词词典一般不将“认识”与另外4词、尤其是“知道”列为同义，上列偏误通常也不会出现在母语学习者的语言表达中，那么，中介语中的偏误何以产生？究其原因，不难看出是与词典和教材所用英语对译词的误导有关。下表是“北语A版”“华东版”和“北语B版”中“认识”等5词的英语对译词情况（表中数字代表使用该译词的词典数）：

	know	understand	recognize	be aware of	realize	comprehend	grasp
认识	3	1	1				
知道	3			1	1		
了解	1	3				1	
明白	3	1			1		
懂得	2	2					1

三部学习词典在对译“认识”“知道”和“明白”时，全部用到了 know，另外还较多使用了 understand，这样的对译势必使学习者误解“认识”“知道”“明白”等与英语词 know 或 understand 意思相同，而且也难以感知这几个汉语词在意义和用法上的差异，因而导致用词偏误。

这个例证表明，发现第二语言学习者的易混淆词和高频误用词，分析偏误的特点、倾向和致误原因，应当基于大规模中介语语料库的词汇调查，包括：

△不同水平等级、不同母语背景学习者的词汇量调查；

△词频调查——并与汉语语料库词频进行对比，以便发现哪些词使用过度 (overuse)，哪些词使用不足 (underuse)；

△词语的义项、功能分布及语义组合关系调查；

△词语正误率调查——容易发生误用 (misuse) 的词语，误用的比重，误用的类型，

与水平等级和母语的关系，等等。

上述调查是编纂对外汉语学习词典不可或缺的基础性工作，只有摸清这些情况，才能在“同义词”“近义词”和“易混淆词”的区分、处理体例的设计、词目的确定以及“辨析”“提示”的切入点、侧重点和凸显点的把握上更有针对性。

4.3 充分利用汉语同（近）义词研究成果，尤其要借鉴同（近）义词用法辨析的有效方法

同（近）义词辨析一直是汉语词汇研究的重要内容，有关的理论著述和工具书很多。对外汉语学习词典在处理同（近）义词时，应当遵循同（近）义词辨析的基本原则，在同（近）义关系确定、辨析的角度和方法等方面也需要广泛参考各种汉语同义词词典。但是，从总体上看，面向本族语者的汉语同义词词典在词义辨析上用力较多，而用法的辨析则相对薄弱，这种辨析取向不太适于第二语言学习者的词语使用和语言生成，因此，积极型对外汉语学习词典要特别加强同义词和近义词用法的辨析。在这方面，邓守信主编的《汉英汉语近义词用法词典》颇有可取之处。

该词典是为至少学过三年汉语的非母语者而编写的近义词学习词典。共收录学习者在口语和书面语表达中最容易出问题的近义词 250 余组，约 700 词。每一组近义词下有三项内容：1) 分别列出各词的意义和语例。释义用英语，语例括注拼音，并译为英语。2) 用英语对各词在用法上的特点做简要概括，特别强调相互间的差异。3) 用无线表格的形式显示近义词的搭配关系、语法特点以及语体限制、褒贬色彩、词形变化等方面的异同。其中，第三部分的设计非常有特色，具有显著的对比性和直观性，例如：（语例后括注的拼音略）

	谈话	说话
<i>in formal speech</i>	√	×
<i>in casual speech</i>	√	√
<i>verb</i>		
到屋里 ~		
这儿太吵，咱们到屋里 ~	×	√
很会 ~	×	√
对 <i>sb</i> ~		
对小孩子 ~ 用不着一本正经的	×	√
跟 <i>sb</i> ~		
他一气就几天不跟我 ~	×	√
老师找我 ~，不知为什么？	√	×
他们 ~ 很投机	√	×
单独 ~		
我想跟你单独 ~	√	×
<i>aba</i> 到天亮	√	√
<i>aba</i> 得很快	×	√
王小姐 <i>aba</i> 得很快，好像机关枪	×	√
<i>aba</i> 得很高兴	√	√

aba (casual)

朋友们在一起 <i>aba</i> 喝喝酒很有趣	√	√
爱~		
爱~的人不愁没话说	×	√
~算数		
我~算数, 决不黄牛	×	√
~技巧		
~技巧讲起来容易, 做起来却很难	√	√
想不到~也要讲技巧	√	√
~内容		
~内容枯燥无味	√	×
发表~		
在记者招待会上发表~	√	×
我们的~到此结束	√	×

使用者根据√号和×号,就可一目了然地获知词语在特定情况下可用还是不可用。这样的辨析体例非常适合缺乏语感、阅读困难的第二语言学习者。

近年来,又有几部新的面向汉语作为第二语言学习和教学的近义词词典面世,也都各有特色。其中,马燕华、庄莹编著《汉语近义词词典》(2002)在收词上勇于打破汉语近义词的标准,“根据多年的教学经验,不是从汉语出发,而是从英语出发,特别注意选择那些英语相同但汉语表达不同的词语”(见该词典《前言》)。因此,有些不可能进入一般汉语近义词词典的词,被作为近义词收入该词典。例如,上文(4.2)提到留学生易将“认识”与“知道”等词混淆,而笔者所见十余种汉语同义词或近义词词典都未将“认识”与“知道”列为同义或近义,马燕华、庄莹编著的《汉语近义词词典》则收录“认得/认识/知道”为近义词。刘乃叔、敖桂华编著《近义词使用区别》(2003)主要设置“辨析”和“搭配”两个部分,另外还辅以不少练习和典型错误举例,便于学生加深对近义词意义异同及搭配关系的理解和记忆。

在编纂综合型对外汉语学习词典时,可以根据词典的实际情况,适当借鉴同义词、近义词词典的某些设计思路和体例特点,确立科学合理的同(近)义词处理模式,以帮助学习者有效地避免近义词语的误用,提高语言表达的得体性和准确性。

4.4 研究其他语言学习词典,借鉴同(近)义词及相关词语的处理范式

世界上不少语言作为第二语言的教学都有悠久的历史,在编纂供第二语言学习者使用的学习词典方面也积累了丰富的经验。比如《牛津高阶英汉双解词典》(*Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary*)在义项下用 syn 标注同义词,用“compare”引导读者去查阅另一词义形成对照的词,用“see also”引导读者去查阅具有相似或相关意义的词,设“WHICH WORD?”栏进行词语辨析,设“VOCABULARY BUILDING”栏进行词汇扩充,设“WORD FAMILY”栏系联同根词,此外还偶列“BRITISH/AMERICAN”栏区分英国英语和美国英语。(详见该词典第六版,商务印书馆、牛津大学出版社,2004)这些分门别类的词汇处理办法,对于改变我国对外汉语学习词典对同(近)义词及其相关词语一刀切的现状

颇有启发意义。另如在不同语言中,有一些形式相同或相似而意义不同的词,称为假同义词(False Friend,或直译为“假朋友”)或假同源词(False Cognate),例如,德语 rot 表示“红的”,而英语 rot 表示“腐烂”;德语 link 意思是“左面的”,英语 link 则指“联系、连接”。这类词就是假同义词。《剑桥国际英语词典》(Cambridge International Dictionary of English)(上海外语教育出版社引进版,1997)将其他语言与英语中具有假同义关系的词分类列出,比如 German false friends、French false friends 等,对外汉语学习词典在处理源自汉日同形词和汉韩同形词的易混淆词时,可以参考这种体例,例如日语“赤身”指瘦肉,“用意”的意思是准备,韩语“经验”的意思是经历,它们与汉语中同形的词意思不同,可以作“假同义词”提示。

五 结语

词典编纂是一项艰辛的工作,编写外向型学习词典则更为艰辛,因为,外向型学习词典面对的使用者是一个特殊的群体,编纂者需要为他们考虑得更多更细。几部影响较大的对外汉语学习词典在适应第二语言学习者的实际需求方面都有不少新颖独到的设计,从总体上看,呈现出后出转精、越编越好的发展趋势。为使同(近)义词及其相关词语的处理更符合第二语言学习者的需求,本文对几部对外汉语学习词典进行了考察,重点分析了同(近)义词处理方面的问题,并针对这些问题提出几点初步的建议。由于本文的立意侧重于为改进同(近)义词及其相关词语的处理模式提供借鉴,因而对这几部词典同(近)义词处理的优长涉及不多,对问题则可能过分挑剔,甚至还有可能由于不理解词典编纂原则而产生的误解,但这并不代表我们对这几部词典的总体认识,也不会影响我们对编纂者的崇敬之意。笔者特别希望本文能得到词典编纂专家的理解与批评,也希望得到其他专家学者的批评指正。让我们通过更多的切磋讨论共同推进对外汉语学习词典学的深入发展。

① “礼拜天”为词目,依该词典通例,【近义词】栏不应列出词目。

② 包括只对一组近义词中的部分词语进行辨析。

③ 例如“别字”条下的提示为:“‘别字’也叫‘白字’。”依该词典通例,这类提示词应附列于【近义词】栏。

参考文献

- 邓守信 (1994) 《汉英汉语近义词用法词典》,台北文鹤出版有限公司。
- 方丽 刘祥 侯健 (1999) 大学生词典需求调查与词典编纂,姜治文、文军主编《词典学与双语词典学研究》,上海辞书出版社。
- 国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部 (1992) 《汉语水平词汇与汉字等级大纲》,北京语言文化大学出版社。
- 黄建华 (2001) 《词典论》(修订版),上海辞书出版社。
- 黄南松、孙德金主编 (2000) 《HSK 词语用法详解》,北京语言文化大学出版社。
- 李晓琪等 (1997) 《汉语常用词用法词典》,北京大学出版社。
- 刘镰力主编 (2000) 《汉语 8000 词词典》,北京语言文化大学出版社。
- 刘乃叔、敖桂华编著 (2003) 《近义词使用区别》,北京语言大学出版社。
- 刘叔新 (1987) 《现代汉语同义词词典》,天津人民出版社。
- 刘叔新 (1990) 《汉语描写词汇学》,商务印书馆。

-
- 马燕华、庄莹编著 (2002) 《汉语近义词词典》，北京大学出版社。
- 商务印书馆辞书研究中心 (2003) 《新华同义词词典》，商务印书馆。
- 邵敬敏主编 (2000) 《汉语水平考试词典》，华东师范大学出版社。
- 孙全洲主编 (1995) 《现代汉语学习词典》，上海外语教育出版社。
- 佟慧君 梅立崇 (2002) 《汉语同义词词典》，商务印书馆国际有限公司。
- 张志毅 (1980) 同义词典编纂法的几个问题，《中国语文》第5期。
- 张志毅 (1981) 《简明同义词典》，上海辞书出版社。
- 郑定欧 (2004) 对外汉语学习词典学刍议，《世界汉语教学》第4期。
- Henri Béjoint (2002) 《现代词典学入门》，外语教学与研究出版社引进版。

(此文收入《对外汉语学习词典学国际研讨会论文集》，香港城市大学出版社2005年7月)